

~~(I. nimanoma nimehtak do pongso ta ya)~~

si Apen-maneywan

1981. 11. 8 (1A)

~~Tawo no karowan~~
1. tawo no karowa

1. O nimanoma nimehtak do pongso ta do Irala yam,
最先的 爆破 島上 我們 前此
chichilowan ko sira maran-^aicalaw am, ononongan
聽到 我 他們 叔叔 的 不 要的. 講 述
ko o pikeyliliyan na, ta nimamiping ko a.
我 其他各村 他 這 聽說 我

最先在我們島上誕生的是
我聽我的已故的mara(伯
舅)說的。我不講其他各村
的，因為我沒聽說過。
(我)報導人

2. O nimanoma do pongso taya am, sira mina-Paloy,
最先的 島上 我們 他們 故 人名
'kada mina-O^zamen a, kada Pacilalaw, kaoriwo
和 他們 去 去 的人 名 和 他們 人名 那些
nimanoma a, ji sira mingongyod a tawo o karowan
最先的 不 他們 真正的 或 人 其他的
da, o karowan da somavik tawo a.
他們 其他的 他們 一半 人

最先在我們這個島上的
有 si Paloy, 和 si Ozamen.
及 si Pacilalaw 等人。他
們其中有的不是真人，有的
只有半半的。
(註：當一個正常人“有些時候”行為
(思想)不可理解，在這些時候
人們管他是“鬼”；若其人經常行為或思想不可理
喻，人們就稱他“半人半鬼”。)

3. Do Bosbosan, akman so sang a niyanan da, ta nima-
在 地名 也是 那樣 曾 有 過 他們 因 最先
noma niyanan da no tawo do Bosbosan ya,
現在 有 他們 人 地名

在 do Bosbosan 處。也是一樣。
最早就有人死的地方。
最早

4. Sira Paloy rana yam, ji sira akaw, ta ji sira teneng
他們 人名 這 不 他們 聽 因 不 他們 懂
a, asyo o kanen da, so to da ngingomi so sapowsaw,
哪有 食物 他們 故 只 他們 喝 風
am, to sira ngingom so ranom am, ori o angangayan no
他們 喝 水 那是 常 情況
nakem da mina-Paloy ya.
是 他們 人名

si Paloy 這些人，他們不
能 聽 懂。因為他們不懂。他
們哪而飯吃，當然只有
喝風，喝水了。這就是
si Paloy 等人 當時的
的情形。
註：喝風、喝水 在 這 指
懶 敬、不 睡 勞 的 意 思

紅頭1.

1. 關於我們蘭嶼島上(第一任)最先誕生的人。這是我(報導人)^{身歷}已故的 maran 講的。至於其他各村(如何說), 我不知道, 因為我沒有身歷過。

irala: 是靠內陸的。Teyrala 北邊, do Irala 是雅美人對自己的島的稱呼。(意為在北方, 北邊之意)。

第1條翻譯修改。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

5. Tomegek do wawa koman so binedbed da no mankakteh
 潛水 (助) 海 吃 (助) 捆綁的 他(們) 同胞的孩子
 na, oriwo ji na mingongyoji a tawo ni-Paloy ya,
 他 散 不 他 變成, 真正的 話 人 (主) 人名 (助)
 to mimivowak a mapakat a.
 散, 話 死 (助)

潛入水裡吃他(們)的
 子(們)的魚餌。所以
 si Paloy 這個人, 還不是
 真人。死的時候, 屍
 體就散掉。
 註: 參看 57. 58.

6. Si-Pacilalaw rana ya am, ano katabtabngen o anak na
 (主) 人名 (助) 這(助) 若 很胖 很可愛。 (主) 孩子 他
 am, sapopgen na am, to na gigit a, dengdengen
 (助) 放腿上抱著 他 (助) 他 切割 (助) 煮
 a yakan a, am oriwo iwawalam na ni-Pacilalaw ya.

致於 si Pacilalaw,
 自當他(們) 看見懷
 中的孩子很胖很可愛。
 他就把孩子切塊, 煮
 來吃。這就是 si Pacilalaw
 的情況。

7. Sira mina-Ozamen rana ya am, to sira saon ngino-
 他(們) (助) 人名 (助) 這(助) 他(們) 常喝
 nginom so ranom saon am, asyo o niakawan na, tana
 (主) 水 (助) 那有 (主) 開墾的 他 既使
 miyan so niakawan da am, katennangan o kanekanen da
 那有 (主) 開墾的 他(們) (助) 豈知 (主) 食物 他(們)
 nira ori ya.
 他(們) 那些 (助)

還有 si Ozamen 這些人,
 他(們) 都是喝涼風, 喝
 水生活的。他哪有田?
 即使有田, 也不知道那
 些人吃什麼東西。
 註: 田是指地畝園, 或
 芋頭田。

8. Ano mangay sira milolay do obobo no kacyan sira
 若 去 他(們) 蕩鞦韆 (助) 一(助) 有龍眼樹像他(們)
 ori am, oriwo to da milolalolayi nira ori.
 那些 (助) 才 他(們) 蕩鞦韆 他(們) 那些

保有時候, 他(們) 去龍
 眼樹下蕩秋千。(成年以
 上的人不玩蕩秋千)。
 si Ozamen

9/ Ano mangay sira do panisibowan am, kowan na am:
 若 去 他(們) (助) 田園 (助) 說 他(們)

有時候, 他(們) 上山去他
 們的田園。註: 我
 怎能丟下孩子不管呢?

"^(to)gaut^{ko} ko rana ngaroyi o anak ko ta" kowan na.

不^(to)找^(to)離開^(to)主^(to)孩子我^(to)說他

"to mo rana patovor^a do marayang" kowan da am,

你^(to)投丟^(to)結^(to)圓桶^(to)說他們^(to)

oriwo iyangay da mina-Oramen ya.

那是作法他們去的人名^(to)

10. Oriwoⁿⁱ manoma tawo do pongso ya a .

那是最先的人^(to)島上這^(to)

放在
"丟到圓桶裡就行-拉!"

他的伙伴這樣說。這就是 si Oramen 那一個人的

情形。

(註：空心的樹幹從吐歌下帶回家。加了蓋以後，用來儲藏東西)

那些就
以上^(to)都是最先^(to)來^(to)到
在這個島上的人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫